

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARTE Y DISEÑO DE LIMOGES (FRANCIA) Y LA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (COLOMBIA)**

**CONVENTION DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ART ET DE DESIGN DE LIMOGES (FRANCE) ET L'UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE NATIONALE (COLOMBIE)**

**ENTRE NOSOTROS :** La **ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARTE Y DISEÑO DE LIMOGES**, con domicilio en Campus de Vanteaux – 19, avenue Martin Luther King – B.P 73824 – 87038 Limoges Cedex 01, Francia, en adelante denominada **ENSAD Limoges**, representada por su Directora Señora **FRANÇOISE SEINCE**, y la **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**, con domicilio en la Calle 72 No. 11-86, Bogotá D.C., Colombia, en adelante denominada **UPN**, representada por su Rector, profesor **HELBERTH AUGUSTO CHOACHÍ GONZÁLEZ**, identificado con la cédula de ciudadanía No. 80.171.141, designado mediante Acuerdo del CS No. 010 de 2024, deciden celebrar el presente Convenio, de conformidad con las siguientes cláusulas:

**ENTRE NOUS :** *L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ART ET DE DESIGN DE LIMOGES*, sise Campus de Vanteaux – 19, avenue Martin Luther King – B.P 73824 – 87038 Limoges Cedex 01, FRANCE, désignée sous l'appellation **ENSAD Limoges**, dans cet acte représenté par sa Directrice Madame **FRANÇOISE SEINCE**, et **L'UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE NATIONALE**, sise Calle 72 No. 11-86, Bogotá D.C, Colombie, désormais appelé **UPN**, dans cet acte représenté par son Recteur, professeur **HELBERTH AUGUSTO CHOACHÍ GONZÁLEZ**, identifié avec la cédula de ciudadanía No 80.171.141, désigné mediante Acuerdo del CS No 010 de 2024, décident de conclure la présente Convention, conformément aux clauses suivantes :

**CLÁUSULA PRIMERA. – OBJETO :** Fomentar la cooperación académica entre la ENSAD Limoges y la UPN, sobre la base del respeto mutuo de la autonomía de cada una de ellas, de conformidad con las leyes y regulaciones vigentes en cada país e institución.

**CLAUSE PREMIÈRE. – OBJET :** Favoriser la coopération académique entre l'ENSAD Limoges et l'UPN, sur la base du respect mutuel de l'autonomie de chacune d'elles, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque pays et institution.

**CLÁUSULA SEGUNDA. – TÉRMINOS DE COLABORACIÓN :** Sujetos a las leyes y regulaciones existentes en cada una de ellas, la ENSAD Limoges y la UPN harán esfuerzos para lograr las siguientes formas de cooperación :

- a) Intercambio de estudiantes.
- b) Movilidad e intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, docentes e investigadores y administrativos.
- c) Reconocimiento de los resultados académicos de los cursos adelantados por sus estudiantes en la institución anfitriona a través de la homologación, según sus procedimientos internos.
- d) Intercambio de docentes para el desarrollo de programas de investigación y de enseñanza. La ENSAD Limoges y la UPN favorecerán la realización de pasantías en disciplinas y programas de interés mutuo. Ambas instituciones están de acuerdo en otorgar el crédito correspondiente a cada profesional, con base en su participación en las actividades conjuntas en las que se haya producido la información científica o didáctica;

- e) Desarrollo de proyectos conjuntos de investigación en disciplinas y campos de interés mutuo, cuyos resultados serán compartidos recíprocamente;
- f) Participación conjunta e intercambio de experiencias en las actividades de acción social y extensión universitaria, en las que se estimulará la participación de profesores y estudiantes, conservando los derechos relacionados con propiedad intelectual que les correspondan según la normatividad aplicable vigente.
- g) Intercambio de experiencias e información (escrita, técnica y audiovisual) sobre programas de enseñanza, así como sobre métodos y técnicas innovativas empleadas en los procesos educativos y administrativos conservando los derechos relacionados con propiedad intelectual que les correspondan según la normatividad aplicable vigente.
- h) Desarrollo de nuevas áreas de investigación y docencia, con miras a la capacitación de recursos humanos que sean de beneficio para ambas instituciones;
- i) Organización y participación conjunta en reuniones y seminarios educativos, científicos, técnicos y en actividades de capacitación y formación.
- j) Publicación conjunta de trabajos, libros y revistas, así como la inclusión de los mismos en las revistas y bases de datos especializadas y reconocidas siempre que se ajusten a los derechos de autor y a los convenidos entre las instituciones.

**CLAUSE SECONDE. – TERMES DE LA COLLABORATION :** *Dans le cadre des lois et règlements existants dans les pays de chacune d'elles, l'ENSAD Limoges et l'UPN mettront tout en œuvre pour obtenir les formes suivantes de coopération :*

- a) *Échange d'étudiants de premier et second cycle, avec attribution des crédits correspondants pour leurs propres programmes d'étude à l'université.*
- b) *Mobilité et échange d'étudiants de premier et second cycle, enseignants, intervenants et administratifs.*
- c) *Reconnaissance des résultats académiques des cours suivis par les étudiants dans l'institution hôte à travers l'homologation, selon les procédures internes de chacune des institutions.*
- d) *Échange d'enseignants en vue du développement de programmes de recherche et d'enseignement. L'ENSAD Limoges et l'UPN favoriseront la réalisation de stages dans des disciplines et des programmes d'intérêts mutuels. Les deux institutions conviennent d'accorder le crédit correspondant à chaque spécialité, sur la base de participation aux activités conjointes dans lesquelles s'est produite l'information scientifique ou didactique*
- e) *Développement de projets communs de recherche dans des disciplines et des domaines d'intérêts mutuels, dont les résultats seront réciproquement partagés ;*
- f) *Participation conjointe et échange d'expériences dans les activités d'actions sociales et extra universitaire, pour lesquelles la participation des professeurs et étudiants sera stimulée, en conservant les droits en rapport avec la propriété intellectuelle qui leur appartient selon le caractère normatif applicable et en vigueur.*
- g) *Échange d'expériences et d'informations (écrites, techniques et audio-visuelles) concernant les programmes d'enseignement, ainsi que sur les méthodes et les techniques innovatrices employées dans les processus éducatifs et administratifs, en conservant les droits liés à la propriété intellectuelle qui leur correspondent selon le caractère normatif applicable et en vigueur.*
- h) *Développement de nouveaux secteurs de recherches et d'enseignements, en vue de la qualification de ressources humaines au bénéfice des deux institutions.*
- i) *Organisation et participation conjointe à des réunions et séminaires éducatifs, scientifiques, techniques et à des activités de qualifications et de formations.*
- j) *Publication conjointe de travaux, livres et revues, ainsi que de l'inclusion de ces derniers dans les revues et les bases de données spécialisées et reconnues pourvu qu'ils soient adaptés aux droits d'auteur et aux législations françaises ou colombiennes ou à ce qui aura été convenu entre les deux partenaires.*

**CLÁUSULA TERCERA. - PROGRAMA DE TRABAJO :** Las condiciones para el desarrollo de las actividades de cooperación a que se refiere este Convenio serán descritas en Convenios Específicos que deberán contar con la aprobación y firma del Rector de la ENSAD Limoges y del Rector de la UPN. En estos Convenios Específicos deberán respetarse los requisitos académicos administrativos y legales de las partes.

**CLAUDE TROISIÈME. - PROGRAMME DE TRAVAIL :** *Les conditions pour le développement des activités de coopération auxquelles se réfère cette Convention seront décrites dans des avenants spécifiques à la présente convention qui devront être validés par la signature de la Directrice de l'ENSAD Limoges et du Recteur de l'UPN. Dans ces Conventions Spécifiques on se devra de respecter les conditions académiques administratives et légales des deux parties.*

**CLÁUSULA CUARTA. - COMITÉ INTERINSTITUCIONAL DE SEGUIMIENTO :** La coordinación del Convenio será responsabilidad de Monsieur Nicolas GAUTRON de la ENSAD Limoges y del Director del Departamento de Biología de la UPN.

**CLAUDE QUATRIÈME. - COMITÉ INTERINSTITUTIONNEL DE SUIVI :** *La coordination de la Convention sera placée sous la responsabilité de Monsieur Nicolas GAUTRON enseignant de l'ENSAD Limoges et Directeur du département de biologie de l'UPN.*

**CLÁUSULA QUINTA. - OTROS COMPROMISOS : Propiedad Intelectual:** Los derechos de propiedad intelectual resultantes de los estudios adelantados en virtud del presente Convenio serán compartidos por cada institución proporcionalmente, según se señale en cada programa de trabajo. Las diferencias que se susciten se resolverán de acuerdo a la normatividad de cada país y/o los tratados internacionales expedidos por la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual – OMPI, según acuerden las partes.

**CLAUDE CINQUIÈME. - AUTRES COMPROMIS: Propriété Intellectuelle :** *Les droits de propriété intellectuelle résultants des études avancées en vertu de la présente Convention seront partagés par pour chaque institution proportionnellement, comme cela sera indiqué dans chaque programme de travail. Les différents qui apparaîtraient seront résolus conformément aux législations de chaque pays et/ou des traités internationaux conformément notamment à la réglementation de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle – OMPI, afin d'accorder les parties.*

**CLÁUSULA SEXTA. - RELACION LABORAL:** Todas las personas implicadas para efectos del desarrollo del objeto del presente convenio o de los específicos, mantendrán relación con la universidad a la cual están vinculadas laboralmente.

**CLAUDE SIXIÈME. - RELATION DE TRAVAIL :** *Toutes les personnes impliquées dans le partenariat tel que défini par le développement de l'objet de la présente convention continueront à dépendre de leur établissement de rattachement.*

**CLÁUSULA SÉPTIMA. – EXCLUSIVIDAD:** El presente Convenio no limita el desarrollo de las partes a la formalización de acuerdos iguales o semejantes con otras instituciones.

**CLAUDE SEPTIÈME. – EXCLUSIVITÉ :** *La présente Convention n'empêche pas le développement et la concrétisation d'accords équivalents ou semblables avec d'autres institutions ou partenaires.*

**CLÁUSULA OCTAVA. – CESIÓN:** No se podrá ceder total o parcialmente este Convenio a terceros. Salvo que medie autorización escrita entre las partes.

**CLAUSE HUITIÈME. – CESSION :** *Aucun tiers ne peut intervenir dans cette convention sans y avoir été préalablement associé par un avenant signé des deux parties.*

**CLÁUSULA NOVENA.- DURACIÓN:** El presente Convenio tendrá una duración de cinco (05) años contados a partir de la fecha de su perfeccionamiento. Las partes por mutuo acuerdo, podrán prorrogarlo mediante escrito por periodos iguales de tiempo, previa notificación escrita por el Representante Legal de una de las instituciones a la otra Parte con un mínimo de noventa (90) días calendario de antelación a su culminación y la aceptación escrita y notificada por parte de la otra.

**CLAUSE NEUVIÈME. - DURÉE :** *La présente Convention est conclue une durée de cinq (05) ans à compter de la date de sa signature. Les parties par accord mutuel, pourront la proroger par écrit pour une durée égale, compte-tenu d'un préavis minimum de quatre-vingt-dix (90) jours, calendrier d'anticipation nécessaire à la rédaction et à la signature d'un nouveau document.*

**CLÁUSULA DÉCIMA.- TERMINACIÓN POR MUTUO ACUERDO:** Se dará la terminación anticipada por mutuo acuerdo, previo aviso con sesenta (60) días calendario antes de su culminación y la aceptación escrita y notificada de la otra parte. No obstante las partes se comprometen a que, antes de darlo por terminado finalizarán las acciones que se hubieran iniciado.

**CLAUSE DIXIÈME. - DENONCIATION PAR ACCORD MUTUEL :** *La présente convention pourra être dénoncée moyennant un courrier prenant en compte un préavis de 60 jours, il est entendu que cette dénonciation sera sans effet sur une action déjà engagée qui devra être terminée.*

**CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA.- SOLUCIÓN DE CONFLICTOS:** Las partes intervinientes en el presente Convenio Marco, en el evento de surgir diferencias en desarrollo del mismo, buscarán soluciones ágiles y directas para afrontar dichas discrepancias. Para el efecto, las partes acudirán preferentemente al empleo de los mecanismos de solución directa de controversias contractuales y las demás establecidas en sus respectivos estatutos y reglamentos.

**CLAUSE DIXIÈME PREMIÈRE. - LITIGES :** *Les parties intervenantes dans la présente Convention Cadre, dans le cas d'apparition de divergences nuisant à son développement, privilégieront pour les résoudre la recherche de solutions amiables.*

**CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA.- CONTROL DEL ACOSO SEXUAL, DISCRIMINACIÓN Y VIOLENCIA DE GÉNERO:** Se aplica como normatividad interna de la UPN, el Protocolo para la Prevención, Atención y Sanción de las Violencias Basadas en Género adoptado por la Universidad Pedagógica Nacional, mediante Resolución N° 0127 del 21 de febrero del 2023.

**CLAUSE DIXIÈME SECONDE. CONTRÔLE DU HARCÈLEMENT SEXUEL, DE LA DISCRIMINATION ET DE LA VIOLENCE DE GENRE :** *Le Protocole pour la prévention, l'attention et la répression de la violence basée sur le genre adopté par l'Université pédagogique nationale, par la résolution n° 0127 du 21 décembre, est appliqué comme règlement intérieur de l'UPN en février. 2023.*

**CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA.- PERFECCIONAMIENTO:** Leído el presente Convenio, por no haber afectación del presupuesto de las universidades y una vez enterados de su contenido y alcance de todas y de cada una de las cláusulas, se perfecciona con la firma de sus representantes legales en dos ejemplares, de un mismo tenor y efecto.

**CLAUSE DIXIÈME TROISIÈME. - PERFECTIONNEMENT:** À la lecture de la présente Convention laquelle est sans incidence et ayant pris connaissance du contenu et de la portée de toutes ses clauses, il est précisé que la convention pourra être améliorée moyennant un avenant signé par les deux parties.

Fait en deux exemplaires originaux

Limoges, ( 24/03/2025 )

Por la ENSAD Limoges  
Pour l'ENSAD Limoges



**FRANÇOISE SEINCE**  
Directora, *Directrice*

Bogotá D.C. ( 27/03/2025 )

Por la UPN  
Pour l'UPN

**HELBERTH AUGUSTO CHOACHI**  
Rector, *Recteur*

27 MAR 2025